

IS13 Rev.05 26/07/2018

## Serie R41

**Automazione per portoni basculanti**

**Automation for overhead door**

**Automatisierung für Schwingtore**

**Automatisme pour portes basculantes**

**Automatismos para puertas basculantes**

**Automações para portas basculantes**

Istruzioni originali



**ISTRUZIONI E AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE**  
**INSTRUCTIONS AND RECOMMENDATIONS FOR THE INSTALLER**  
**ANWEISUNGEN UND HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR**  
**INSTRUCTIONS ET AVERTISSEMENTS POUR L'INSTALLATEUR**  
**INSTRUCCIONES Y ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR**  
**INSTRUÇÕES E AVISOS PARA O INSTALADOR**

## Avvertenze generali



**La mancata osservanza delle informazioni contenute nel presente manuale può dare luogo a infortuni personali o danni all'apparecchio.**

Il presente manuale di installazione è rivolto esclusivamente a personale qualificato.

ROGER TECHNOLOGY declina qualsiasi responsabilità derivante da un uso improprio o diverso da quello per cui è destinato ed indicato nel presente manuale.

L'installazione, i collegamenti elettrici e le regolazioni devono essere effettuati da personale qualificato nell'osservanza della Buona Tecnica e in ottemperanza alle norme vigenti.

Leggere attentamente le istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. Una errata installazione può essere fonte di pericolo.

Prima di iniziare l'installazione verificare l'integrità del prodotto: in caso di dubbi non utilizzare il prodotto e rivolgersi esclusivamente a personale professionalmente qualificato.

Non installare il prodotto in ambiente e atmosfera esplosivi: presenza di gas o fumi infiammabili costituiscono un grave pericolo per la sicurezza.

Prima di installare la motorizzazione, apportare tutte le modifiche strutturali relative alla realizzazione dei franchi di sicurezza ed alla protezione o segregazione di tutte le zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere.

Verificare che la struttura esistente abbia i necessari requisiti di robustezza e stabilità.

ROGER TECHNOLOGY non è responsabile dell'inosservanza della Buona Tecnica nella costruzione degli infissi da motorizzare, nonché delle deformazioni che dovessero intervenire nell'utilizzo.

I dispositivi di sicurezza (fotocellule, coste sensibili, stop di emergenza, ecc.) devono essere installati tenendo in considerazione: le normative e le direttive in vigore, i criteri della Buona Tecnica, l'ambiente di installazione, la logica di funzionamento del sistema e le forze sviluppate dalla porta o cancello motorizzati.

I dispositivi di sicurezza devono proteggere eventuali zone di schiacciamento, cesoiamento, convogliamento e di pericolo in genere, della porta o cancello motorizzati.

ROGER TECHNOLOGY declina ogni responsabilità qualora vengano installati componenti incompatibili ai fini della sicurezza e del buon funzionamento.

Applicare le segnalazioni previste dalle norme vigenti per individuare le zone pericolose.

Ogni installazione deve avere visibile l'indicazione dei dati identificativi della porta o cancello motorizzati.

Prevedere sulla rete di alimentazione un interruttore o un sezionatore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm.

Verificare che a monte dell'impianto elettrico vi sia un interruttore differenziale con soglia di 0,03 A ed una protezione di sovracorrente adeguati nell'osservanza della Buona Tecnica ed in ottemperanza alle norme vigenti.

Quando richiesto, collegare l'automazione ad un efficace impianto di messa a terra (⊕) eseguito come indicato dalle vigenti norme di sicurezza.

Durante gli interventi di installazione, manutenzione e riparazione, togliere l'alimentazione prima di aprire il coperchio per accedere alle parti elettriche.

La manipolazione delle parti elettroniche deve essere effettuata munendosi di bracciali conduttivi antistatici collegati a terra.

Per l'eventuale riparazione o sostituzione dei prodotti dovranno essere utilizzati esclusivamente ricambi originali.

L'installatore deve fornire tutte le informazioni relative al funzionamento automatico, manuale e di emergenza della porta o cancello motorizzati, e consegnare all'utilizzatore dell'impianto le istruzioni d'uso.

I materiali dell'imballaggio (plastica, polistirolo, ecc.) non vanno dispersi nell'ambiente e non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

Smaltire e riciclare gli elementi dell'imballo secondo le disposizioni delle norme vigenti.

È necessario conservare queste istruzioni e trasmetterle ad eventuali subentranti nell'uso dell'impianto.

## Dichiarazione di conformità

Il sottoscritto, rappresentante il seguente costruttore

**Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)**

DICHIARA che l'apparecchiatura descritta in appresso:

Descrizione: Automazione per portoni basculant

Modello: serie R41

È conforme alle disposizioni legislative che traspongono le seguenti direttive:

- Direttiva **89/336/CEE** (Direttiva EMC) e successivi emendamenti;
- Direttiva **73/23/CEE** (Direttiva Bassa Tensione) e successivi emendamenti;

E che sono state applicate tutte le norme e/o specifiche tecniche di seguito indicate

**EN 61000-6-3**

**EN 61000-6-2**

**EN 60335-1**

**EN 60335-2-103**

Ultime due cifre dell'anno in cui è stata affissa la marcatura **CE 03**.

Luogo: Mogliano V.to

Data: 02-01-2003

Firma

## General safety precautions

---



**Failure to respect the information given in this manual may cause personal injury or damage to the device.**

This installation manual is intended for qualified personnel only.

ROGER TECHNOLOGY cannot be held responsible for any damage or injury due to improper use or any use other than the intended usage indicated in this manual.

Installation, electrical connections and adjustments must be performed by qualified personnel, in accordance with best practices and in compliance with applicable regulations.

Read the instructions carefully before installing the product. Bad installation could be dangerous.

Before installing the product, make sure it is in perfect condition: if in doubt, do not use the equipment and contact qualified personnel only.

Do not install the product in explosive areas and atmospheres: the presence of inflammable gas or fumes represents a serious safety hazard.

Before installing the motorisation device, make all the necessary structural modifications to create safety clearance and to guard or isolate all the crushing, shearing, trapping and general hazardous areas.

Make sure the existing structure is up to standard in terms of strength and stability.

ROGER TECHNOLOGY is not responsible for failure to observe Good Working Methods when building the frames to be motorised, or for any deformation during use.

The safety devices (photocells, safety edges, emergency stops, etc.) must be installed taking into account: applicable laws and directives, Good Working Methods, installation premises, system operating logic and the forces developed by the motorised door or gate.

The safety devices must protect against crushing, cutting, trapping and general danger areas of the motorised door or gate.


ROGER TECHNOLOGY declines all responsibility if component parts not compatible with safe and correct operation are fitted.

Display the signs required by law to identify hazardous areas.

Each installation must bear a visible indication of the data identifying the motorised door or gate.

An omnipolar disconnection switch with a contact opening distance of at least 3mm must be fitted on the mains supply.

Make sure that upline from the mains power supply there is a residual current circuit breaker that trips at no more than 0.03A and overcurrent cutout upstream of the electrical system in accordance with best practices and in compliance with applicable regulations.

When requested, connect the automation to an effective earthing system  that complies with current safety standards.

During installation, maintenance and repair operations, cut off the power supply before opening the cover to access the electrical parts.

The electronic parts must be handled using earthed antistatic conductive arms.

Only use original spare parts for repairing or replacing products.

The installer must supply all information concerning the automatic, manual and emergency operation of the motorised door or gate, and must provide the user with the operating instructions.

The packaging materials (plastic, polystyrene, etc.) should not be discarded in the environment or left within reach of children, as they are a potential source of danger.

Dispose of and recycle the packing components in accordance with the standards in force.

These instructions must be kept and forwarded to all possible future users of the system.

## Declaration of Conformity

---

I the undersigned, as acting legal representative of the manufacturer:

**Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)**

hereby DECLARE that the appliance described hereafter:

Description: Automation for overhead doors

Model: serie R41

is conformant with the legal requisites of the following directives:

- Directive **89/336/EEC** (EMC Directive) and subsequent amendments;
- Directive **73/23/EEC** (Low Voltage Directive) and subsequent amendments;

and that all the standards and/or technical requirements indicated as follows have been applied:

**EN 61000-6-3**

**EN 61000-6-2**

**EN 60335-1**

**EN 60335-2-103**

Last two figures of year in which marking was applied **CE 03**.

Place: Mogliano V.to

Date: 02-01-2003

Signature

## Allgemeine Sicherheitshinweise



### Die Nichteinhaltung der in dieser Gebrauchsanleitung enthaltenen Informationen kann Verletzungen oder Schäden am Gerät verursachen.

Das vorliegende Installationshandbuch ist ausschließlich für das Fachpersonal bestimmt.

ROGER TECHNOLOGY lehnt jede Haftung für Schäden, die durch unsachgemäßen oder nicht bestimmungsgemäßen, den Angaben dieses Handbuchs nicht entsprechenden Gebrauch verursacht werden, ab.

Die Montage, die elektrischen Anschlüsse und Einstellungen sind fachgerecht und unter Beachtung der Montageanweisung durch qualifiziertes Personal auszuführen. Lesen Sie die Anleitungen vor der Montage des Produktes aufmerksam durch. Eine fehlerhafte Montage kann zu Verletzungen und Sachschäden führen.

Vor Beginn der Montage ist der einwandfreie Zustand des Produkts zu überprüfen: im Zweifelsfall das Gerät nicht benutzen und sich ausschließlich an qualifiziertes Fachpersonal wenden.

In explosionsgefährdeten Bereichen darf das Produkt nicht eingebaut werden: Entzündbare Gase oder Rauch stellen eine ernsthafte Sicherheitsgefährdung dar.

Nehmen Sie vor der Montage des Antriebs alle Veränderungen an der Struktur für die lichten Sicherheitsräume und den Schutz bzw. die Abtrennung aller Quetsch-, Scher-, Einzieh- und allgemeiner Gefahrenstellen vor.

Es ist sicherzustellen, dass die tragende Struktur die erforderlichen Voraussetzungen an Festigkeit und Stabilität erfüllt.

ROGER TECHNOLOGY schließt eine Haftungsübernahme im Falle der Nichtbeachtung der Montageanweisung bei der Fertigung der zu motorisierenden Türprofile aus. Beachten Sie bei der Montage der Sicherheitseinrichtungen (Lichtschraken, Kontaktleisten, Not-Stoppes etc.) unbedingt die geltenden Normen und Richtlinien, die Montageanweisung, die Montageumgebung, die Betriebslogik des Systems und die von der motorisierten Tür oder Tor entwickelten Kräfte.

Die Sicherheitseinrichtungen dienen dem Schutz vor Quetsch-, Scher-, Einzieh- und sonstigen Gefahrenbereichen der motorisierten Tür oder des motorisierten Tors nach Montage des Antriebs.

ROGER TECHNOLOGY lehnt jede Haftung für die Montage von sicherheits- und betriebstechnisch ungeeigneten Bauteilen ab.

Zur Erkennung der Gefahrenbereiche sind die vorgeschriebenen Hinweisschilder anzubringen.

Bei jeder Installation müssen die Identifikationsdaten der motorisierten Tür oder des Tors an sichtbarer Stelle angebracht werden.

Am Versorgungsnetz einen allpoligen Schalter/Trennschalter mit Öffnungsabstand der Kontakte von mindestens 3 mm einbauen.

Stellen Sie sicher, dass der Stromversorgung ein Differentialschalter mit einer Eingriffsschwelle von nicht mehr als 0,03 A vorgeschaltet ist, der den geltenden Normen entspricht.

Falls vorgeschrieben, den Antrieb an eine wirksame und den Sicherheitsnormen entsprechende Erdungsanlage  $\oplus$  anschließen.

Unterbrechen Sie während der Montage-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten die Stromzufuhr, bevor Sie den Deckel für den Zugang zu den elektrischen Geräten öffnen.

Eingriffe an den elektronischen Geräten dürfen nur mit antistatischem geerdeten Armschutz vorgenommen werden.

Bei Reparaturen oder Austausch der Produkte dürfen ausschließlich Original-Ersatzteile verwendet werden.

Der Monteur ist verpflichtet, dem Betreiber der Anlage alle erforderlichen Informationen zum automatischen und manuellen Betrieb, sowie dem Notbetrieb der motorisierten Tür oder des motorisierten Tors zu liefern und die Betriebsanleitung auszuhändigen.

Die Verpackungsmaterialien (Kunststoff, Polystyrol usw.) müssen sachgemäß entsorgt werden und dürfen nicht in Kinderhände gelangen, da sie eine Gefahrenquelle darstellen können. Die Verpackungskomponenten sind gemäß der geltenden Vorschriften zu entsorgen und zu recyceln.

Die Hinweise sind sicher aufzubewahren und auch allen weiteren Benutzern der Anlage zur Verfügung zu stellen.

## Konformitätserklärung

Der Unterzeichnende, in Vertretung des Herstellers:

**Roger Technology – Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)**

ERKLÄRT, dass das nachfolgend beschriebene Gerät:

Beschreibung: Automatisierung für Schwingtore

Modell: **Serie R41**

mit den gesetzlichen Bestimmungen übereinstimmt, die folgende Richtlinien umsetzen:

- Richtlinie **89/336/EWG** (EMV-Richtlinie) und darauf folgende Abänderungen
- Richtlinie **73/23/EWG** (Niederspannungsrichtlinie) und darauf folgende Abänderungen

und dass alle im Folgenden aufgeführten Normen und/oder technischen Spezifikationen eingehalten wurden:

**EN 61000-6-3**

**EN 61000-6-2**

**EN 60335-1**

**EN 60335-2-103**

Die beiden letzten Ziffern des Jahres, in dem die CE Kennzeichnung angebracht wurde 03.

Ort: Mogliano V.to

Datum: 02-01-2003

Unterschrift

## Consignes générales de sécurité



### Le non-respect des informations contenues dans le présent manuel peut donner lieu à des accidents personnels ou à des endommagements de l'appareil.

Le présent manuel d'installation s'adresse uniquement à un personnel qualifié.

ROGER TECHNOLOGY décline toute responsabilité dérivant d'une utilisation impropre ou différente de celle pour laquelle l'installation est destinée et indiquée dans le présent manuel. L'installation, les raccordements électriques et les réglages doivent être effectués par un personnel qualifié selon les règles de la bonne technique et conformément aux normes en vigueur.

Lire les instructions avec beaucoup d'attention avant d'installer le produit. Une mauvaise installation peut être source de danger.

Avant de commencer l'installation contrôler l'intégrité du produit: en cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser exclusivement à du personnel professionnellement qualifié. Ne jamais installer le produit dans un milieu de travail ou une atmosphère explosive : la présence de gaz ou de fumées inflammables représente un grave danger pour la sécurité.

Avant d'installer la motorisation, effectuer toutes les modifications structurelles nécessaires à l'installation des dispositifs de sécurité, à la protection et à la séparation de toutes les zones avec risque d'écrasement, cisaillement entraînement et danger en général.

Contrôler si la structure existante est suffisamment solide et stable.

ROGER TECHNOLOGY n'est pas responsable de la non-observation des règles de la bonne technique en ce qui concerne la construction des portes et des portails à motoriser, ainsi que des déformations qui pourraient se produire lors de l'utilisation.

Les dispositifs de sécurité (cellules photoélectriques, bourrelets sensibles, arrêts d'urgence, etc.) doivent être installés en tenant en considération : les normes et les directives en vigueur, les critères de la bonne technique, le milieu où a lieu l'installation, la logique de fonctionnement du système et les forces développées par la porte ou le portail motorisé.

Les dispositifs de sécurité doivent protéger toutes les zones éventuelles des risques d'écrasement, cisaillement, entraînement et danger en général de la porte ou du portail motorisé.

ROGER TECHNOLOGY décline toute responsabilité pour toute installation de composants incompatibles du point de vue de la sécurité et du bon fonctionnement. Appliquer les signalisations prévues par les normes en vigueur pour indiquer les zones dangereuses. Chaque installation doit indiquer de manière visible les données d'identification de la porte ou du portail motorisé.

Prévoir sur le réseau d'alimentation un interrupteur ou un dispositif de coupure omnipolaire avec distance d'ouverture des contacts égale ou supérieure à 3 mm.

Vérifier s'il y a en amont du réseau d'alimentation un disjoncteur dont le seuil ne dépasse pas 0,03A et une protection contre la surintensité adéquats sont installés en amont de l'installation électrique, selon les règles de la bonne technique et conformément aux normes en vigueur.

Si nécessaire, raccorder l'automatisme à une installation efficace de mise à la terre (⊕) exécutée conformément aux normes de sécurité en vigueur. Durant les interventions d'installation, entretien et réparation, couper l'alimentation avant d'ouvrir le couvercle pour accéder aux pièces électriques. Pour la manipulation des pièces électriques porter des bracelets conducteurs antistatiques reliés à terre.

Pour l'éventuelle réparation ou remplacement des produits seules des pièces de rechange originales devront être utilisées.

L'installateur doit fournir à l'utilisateur toutes les informations relatives au fonctionnement automatique, manuel et d'urgence de la porte ou du portail motorisés, de même que le mode d'emploi de l'installation.

Les matériaux qui composent l'emballage (plastique, polystyrène, etc.) ne doivent pas être abandonnés dans la nature ni laissés à la portée des enfants car ils représentent des risques de danger.

Éliminer et recycler les éléments de l'emballage selon les dispositions de la réglementation en vigueur.

Il est indispensable de conserver ces instructions et de les transmettre à d'autres utilisateurs éventuels de ce système.

## Déclaration de conformité

Je soussigné, représentant du constructeur ci dessous:

**Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)**

déclare que l'appareillage décrit :

Description: Automatisme pour portes basculantes

Modèle: **série R41**

est conforme aux dispositions législatives qui transposent les directives suivantes :

- Directive **89/336/CEE** (Directive EMC) et amendements successifs
- Directive **73/23/CEE** (Directive Basse Tension) et amendements successifs

et qu'ont été appliquées toutes les normes et/ou spécifications indiquées ci-après :

**EN 61000-6-3**

**EN 61000-6-2**

**EN 60335-1**

**EN 60335-2-103**

deux derniers numéros de l'année où a été affiché le marquage **CE 03**.

Lieu: Mogliano V.to

Date:02-01-2003

Signature

## Advertencias generales



**El incumplimiento de las instrucciones contenidas en este manual puede ocasionar accidentes personales o daños en el aparato.**

Este manual de instalación está exclusivamente dirigido a personal cualificado.

ROGER TECHNOLOGY declina cualquier responsabilidad que deriva de un uso inoportuno o distinto al que se ha destinado e indicado en el presente manual. La instalación, las conexiones eléctricas y las regulaciones deben ser efectuadas por personal cualificado aplicando la buena técnica y respetando la normativa vigente.

Lea detenidamente las instrucciones antes de comenzar la instalación del producto. Una instalación incorrecta puede ser causa de peligro.

Antes de proceder con la instalación, compruebe que el producto se encuentra en perfectas condiciones.

No instale el producto en ambientes ni atmósferas explosivas: la presencia de gases o humos inflamables constituye un grave peligro para la seguridad. Antes de instalar el dispositivo, haga todos los cambios necesarios en la estructura, de modo que se puedan respetar las distancias de seguridad y proteger o aislar todas las zonas de aplastamiento, cizallado, traslado o de peligro en general.

Compruebe que la estructura existente cumple los requisitos de resistencia y estabilidad.

ROGER TECHNOLOGY no se hace responsable de la falta de rigor a la hora de construir con buena técnica las puertas donde van a instalarse los dispositivos, como tampoco de las deformaciones que puedan producirse con el uso de los mismos.

Los dispositivos de seguridad (fotocélulas, costas sensibles, paradas de emergencia, etc.) deben instalarse teniendo en cuenta: las normativas y directivas vigentes, rigor en la buena técnica, el lugar de instalación, la lógica de funcionamiento del sistema y las fuerzas creadas por la puerta o la cancela motorizadas. Los dispositivos de seguridad deben proteger las posibles zonas de aplastamiento, cizallado, traslado y peligro en general de la puerta o la cancela motorizadas.

ROGER TECHNOLOGY declina toda responsabilidad derivada de la instalación de componentes incompatibles con la seguridad y el buen funcionamiento del aparato. Utilice los dispositivos de señalización prescritos por las normas vigentes para determinar las zonas de peligro.

Toda instalación debe dejar a la vista los datos de identificación de la puerta o la cancela motorizadas.

Monte un interruptor/seccionador omnipolar con distancia de apertura de los contactos igual o superior a 3 mm en la red de alimentación eléctrica.

Comprobar que en el origen de la red de alimentación, haya un interruptor diferencial con umbral no superior a 0,03 A y una protección de sobrecorriente adecuados, de conformidad con las prácticas de la buena técnica y las normativas vigentes.

Cuando sea necesario, conecte la puerta o las cancelas motorizadas a una toma de tierra eficaz (⊕) realizada siguiendo las normas de seguridad vigentes. Durante las operaciones de instalación, mantenimiento y reparación, desactive la alimentación antes de abrir la tapa de acceso a los componentes eléctricos.

Los componentes eléctricos solo deben manipularse utilizando manguitos conductivos antiestáticos conectados a tierra.

Utilice solo recambios originales para la reparación o la sustitución de los productos.

El instalador debe facilitar toda la información relativa al funcionamiento automático, manual y de emergencia de la puerta o cancela motorizadas, y entregar al usuario del sistema las instrucciones de uso.

El material del embalaje (plástico, poliestireno, etc.) no se debe tirar al medio ambiente y debe mantenerse fuera del alcance de los niños, porque es una potencial fuente de peligro. Eliminar y reciclar los elementos del embalaje según las disposiciones de las normas vigentes.

Conservar estas instrucciones y entregarlas a futuros usuarios.

## Declaración de Conformidad

El abajo firmante representa al fabricante siguiente:

**Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)**

DECLARA que el equipo descrito a continuación:

Descripción: Automatismos para puertas basculantes

Modelo: **serie R41**

Es conforme a las disposiciones legislativas que transponen las directivas siguientes:

Es conforme a las disposiciones legislativas que transcriben las siguientes directivas:

- Directiva **89/336/CEE** (Directiva EMC) y sucesivas modificaciones
- Directiva **73/23/CEE** (Directiva sobre Baja Tensión) y sucesivas modificaciones

Y que se han aplicado todas las normas y las especificaciones técnicas que se indican a continuación:

**EN 61000-6-3**

**EN 61000-6-2**

**EN 60335-1**

**EN 60335-2-103**

Las últimas dos cifras del año en que se ha efectuado el marcado CE 03.

Lugar: Mogliano V.to

Fecha: 02-01-2003

Firma



## Advertências gerais

---



### **A não observância das informações contidas no presente manual podem causar acidentes pessoais ou danos no aparelho.**

O presente manual de instalação é dirigido exclusivamente a pessoal especializado.

ROGER TECHNOLOGY declina qualquer responsabilidade derivada de um uso impróprio ou diferente daquele para o qual é destinado e indicado neste manual. A instalação, as ligações elétricas e as regulações devem ser efetuadas por pessoal qualificado na observância da Boa Técnica e em respeito das normas vigentes.

Ler atentamente as instruções antes de iniciar a instalação do produto. Uma instalação errada pode ser fonte de perigo.

Antes de iniciar a instalação, verificar a integridade do produto: em caso de dúvida, não utilizar o aparelho e dirigir-se exclusivamente a pessoal qualificado profissionalmente.

Não instalar o produto em ambiente e atmosfera explosivos: presença de gases ou fumos inflamáveis constituem um grave perigo para a segurança. Antes de instalar a motorização, efetue todas as modificações estruturais relativas à realização dos dispositivos de segurança e a proteção ou isolamento de todas as áreas de esmagamento, corte, transporte e de perigo em geral.

Verifique se a estrutura existente tem os necessários requisitos de robustez e estabilidade.

ROGER TECHNOLOGY não é responsável da não observância da Boa Técnica na fabricação dos infixos a motorizar, e também das deformações que devessem intervir no uso.

Os dispositivos de segurança (fotocélulas, suportes de borracha sensíveis, paragem de emergência, etc.) devem ser instalados levando em consideração: as normas e as directrizes em vigor, os critérios da Boa Técnica, o ambiente de instalação, a lógica de funcionamento do sistema e as forças desenvolvidas pela porta ou portão motorizados.

Os dispositivos de segurança devem proteger as eventuais áreas de esmagamento, corte, transporte e de perigo em geral, da porta ou portão motorizados.

ROGER TECHNOLOGY declina qualquer responsabilidade sempre que sejam instalados componentes incompatíveis aos fins da segurança e do bom funcionamento. Aplique as sinalizações previstas pelas normas vigentes para localizar as zonas perigosas.

Cada instalação deve haver visível a indicação dos dados identificativos da porta ou portão motorizados.

Prever na rede de alimentação um interruptor ou um seccionador unipolar com distância de abertura dos contactos igual ou superior a 3 mm.

Verificar que, a montante da instalação elétrica, haja um interruptor diferencial com limiar 0,03 A e uma proteção de sobrecarga de acordo com critérios da Boa Técnica e em conformidade com as normas em vigor.

Quando requerido, ligar o automatismo a um apropriado sistema de colocação a terra (⊕) realizado em conformidade com as normas de segurança vigentes. Durante as intervenções de instalação, manutenção e reparação, desligar a alimentação antes de abrir a tampa para ter acesso às partes elétricas. A manipulação das partes eletrónicas deve ser efetuada equipando-se de abraçadeiras condutivas antiestáticas ligadas a terra.

Para a eventual reparação ou a substituição dos produtos deverão ser utilizadas exclusivamente peças de reposição originais.

O instalador deve fornecer todas as informações relativas ao funcionamento automático, manual e de emergência da porta ou portão motorizados, e entregar ao utilizador do sistema nas instruções de uso.

Os materiais da embalagem (plástico, poliestireno, etc.) não devem ser abandonados no ambiente e não devem ser deixados ao alcance de crianças porque são fontes potenciais de perigo. Elimine e recicle os componentes da embalagem segundo as disposições das normas vigentes. Estes instruções deve ser mantida e deve ser remetida a todo possível usuário futuro do sistema.

## Declaração de conformidade

---

O abaixo-assinado, representante do seguinte fabricante:

**Roger Technology - Via Botticelli 8, 31021 Bonisiolo di Mogliano V.to (TV)**

DECLARA que o aparelho descrito em seguida:

Descrição: Automações para portas basculantes

Modelo: **série R41**

Está em conformidade com as disposições de lei que transpõem as seguintes diretivas:

- Directiva **89/336/CEE** (Directiva EMC) e subsequentes emendas
- Directiva **73/23/CEE** (Directiva de Baixa Tensão) e subsequentes emendas

E que foram aplicadas todas as normas e/ou especificações técnicas indicadas a seguir:

**EN 61000-6-3**

**EN 61000-6-2**

**EN 60335-1**

**EN 60335-2-103**

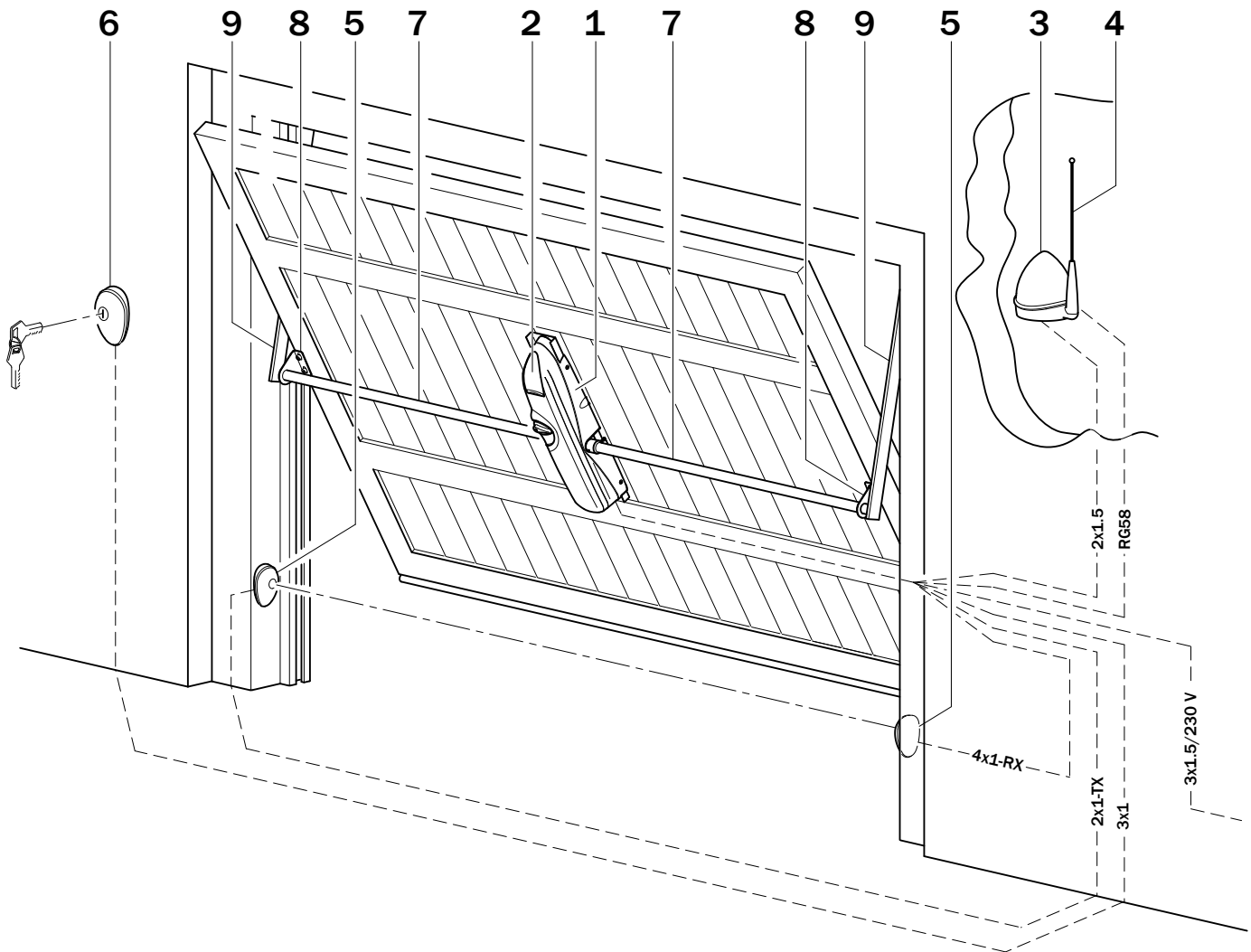
Últimos dois algarismos do ano em que foi fixada a marcação **CE 03**.

Local: Mogliano V.to

Data: 02-01-2003

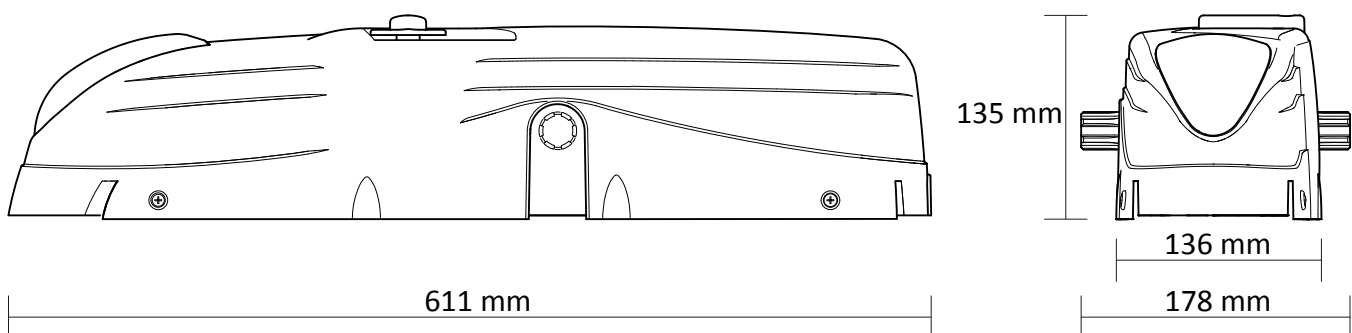
Assinatura

**1 IMPIANTO TIPO SERIE R41 • STANDARD INSTALLATION R41 RANGE • ANLAGETYP SERIE R41 •  
 INSTALLATION TYPE SÉRIE R41 • INSTALACIÓN TIPO SERIE R41 • SISTEMA DO TIPO SÉRIE R41**



	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	DESCRIÇÃO
1	Automatismo R41	Automatism R41	Automatisierung R41	Automatisme R41	Automatismo R41	Automatismo R41
2	Luce di cortesia	Courtesy light	Integriertes Licht	Lumière de courtoisie	Luz interior	Luz de cortesia
3	Lampeggiante	Flashing light	Blinkleuchte	Clignotant	Luz intermitente	Lampejante
4	Antenna	Antenna	Antenne	Antenne	Antena	Antena
5	Fotocellula	Photocell	Lichtschranke	Cellule photoélectrique	Fotocélula	Fotocélula
6	Selettore a chiave	Key selector	Schlüsseltaster	Sélecteur à clé	Selector de llave	Selector de chave
7	Albero di trasmissione	Drive shaft	Antriebswelle	Arbre de transmission	Eje de transmisión	Eixo de transmissão
8	Staffa di supporto albero	Drive shaft support	Bügel Wellenbock	Etrier support arbre	Estribo de soporte del eje	Suporte do eixo
9	Braccio telescopico	Telescopic arm	Teleskoparm	Bras télescopique	Braço telescópico	Braço telescópico

**2 DIMENSIONI • DIMENSIONS • AUSSENMASSE • DIMENSIONS • DIMENSIONES • DIMENSÕES**





### 3 MODELLI E CARATTERISTICHE • MODELS AND SPECIFICATIONS • MODELLE UND EIGENSCHAFTEN • MODÈLES ET CARACTÉRISTIQUES • MODELOS Y CARACTERÍSTICAS • MODELOS E CARACTERÍSTICAS

<b>R41/830</b>	Per porte basculanti fino a 8 m. quadrati, veloce, senza elettronica • For overhead doors up to 8 sq. m, fast, without electronic unit • Für Schwingtore bis zu 8 qm, schnell, ohne Elektronik • Pour portes basculantes jusqu'à 8m <sup>2</sup> , rapide, sans électronique • Para puertas basculantes de hasta 8 m cuadrados, rápido, sin electrónica • Para portas basculantes de até 8 metros quadrados, rápido, sem electrónica
<b>R41/831</b>	Per porte basculanti fino a 8 m. quadrati, veloce, con centrale incorporata H70/104AC, regolazione della forza, sistema rilevamento ostacolo ad encoder, fincorsa meccanico • For overhead doors up to 8 sq. m, fast, with incorporated control unit H70/104AC, thrust adjustment, obstacle detection system with encoder, door stop • Für Schwingtore bis zu 8 qm, schnell, mit integrierter Steuerzentrale H70/104AC, Krafteinstellung, Hinderniserhebungssystem mit Encoder, mechanischer Endschalter • Pour portes basculantes jusqu'à 8m <sup>2</sup> , rapide, avec centrale incorporée H70/104AC, réglage de la force, système de détection de l'obstacle à encodeur, fin de course mécanique • Para puertas basculantes de hasta 8 m cuadrados, rápido, con central incorporada H70/104AC, regulación de la fuerza, sistema de detección de obstáculos con encoder y fin de carrera mecánico • Para portas basculantes de até 8 metros quadrados, rápido, com central incorporada H70/104AC, regulação da força, sistema de detecção de obstáculos com encoder, fim de curso mecânico
<b>R41/832</b>	Per porte basculanti fino a 8 m. quadrati, lento, senza elettronica • For overhead doors up to 8 sq. m, slow, without electronic unit • Für Schwingtore bis zu 8 qm, langsam, ohne Elektronik • Pour portes basculantes jusqu'à 8m <sup>2</sup> , lent, sans électronique • Para puertas basculantes de hasta 8 m cuadrados, lento, sin electrónica • Para portas basculantes de até 8 metros quadrados, lento, sem electrónica
<b>R41/833</b>	Per porte basculanti fino a 8 m. quadrati, lento, con centrale incorporata H70/104AC, regolazione della forza, sistema rilevamento ostacolo ad encoder, fincorsa meccanico • For overhead doors up to 8 sq. m, slow, with incorporated control unit H70/104AC, thrust adjustment, obstacle detection system with encoder, door stop • Für Schwingtore bis zu 8 qm, langsam, mit integrierter Steuerzentrale H70/104AC, Krafteinstellung, Hinderniserhebungssystem mit Encoder, mechanischer Endschalter • Pour portes basculantes jusqu'à 8m <sup>2</sup> , lent, avec centrale incorporée H70/104AC, réglage de la force, système de détection de l'obstacle à encodeur, fin de course mécanique • Para puertas basculantes de hasta 8 m cuadrados, lento, con central incorporada H70/104AC, regulación de la fuerza, sistema de detección de obstáculos con encoder y fin de carrera mecánico • Para portas basculantes de até 8 metros quadrados, lento, com central incorporada H70/104AC, regulação da força, sistema de detecção de obstáculos com encoder, fim de curso mecânico

### 4 DATI TECNICI • TECHNICAL DATA • TECHNISCHE DATEN • DONNEES TECHNIQUES • DATOS TECNICOS • CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

		<b>R41/830 R41/831</b>	<b>R41/832 R41/833</b>
ALIMENTAZIONE • POWER SUPPLY • EINSPEISUNG • ALIMENTATION • ALIMENTACION • ALIMENTAÇÃO	V	230AC 50Hz	230AC 50Hz
POTENZA NOMINALE • RATED POWER • NENNLEISTUNG • PUISSANCE NOMINALE • POTENCIA NOMINAL • POTÊNCIA NOMINAL	W	200	180
COPPIA • TORQUE • DREHMOMENT • COUPLE • PAR • TORQUE	N/m	380	250
VELOCITÀ • WORKING SPEED • GESCHWINDIGKEIT DER TORBEWEGUNG • VITESSE DE MANOEUVRE • VELOCIDAD DE MANIOBRA • VELOCIDADE DE MANOBRA	RPM	1,5	1
INTERMITTENZA JOGGING AUSSETZENDER BETRIEB INTERMITTENCE INTERMITENCIA INTERMITÊNCIA	%	40	30
TERMO PROTEZIONE MOTORE • MOTOR OVERLOAD CUTOUT • ÜBERHITZUNGSSCHUTZ MOTOR • THERMOPROTECTION MOTEUR • TERMOPROTECCION DEL MOTOR • PROTEÇÃO TÉRMICA DO MOTOR	°C	140	140
TEMPERATURA DI ESERCIZIO • WORKING TEMPERATURE BETRIEBSTEMPERATUR • TEMPERATURE DE SERVICE TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO • TEMPERATURA DE FUNCIONAMENTO	°C	-20°C            +55°C	
GRADO DI PROTEZIONE • DEGREE OF PROTECTION • SCHUTZGRAD DEGRÉ DE PROTECTION • GRADO DE PROTECCIÓN • GRAU DE PROTEÇÃO	IP	IP40	IP40
PESO OPERATORE • OPERATOR WEIGHT • ANTRIEBSGEWICHT • POIDS OPERATEUR • PESO DEL OPERADOR • PESO DO OPERADOR	kg	10	10
DIMENSIONE PORTA MAX • MAX. DOOR DIMENSION • TÜR GRÖÖBE MAX • DIMENSIONS PORTE MAX • DIMENSION DE LA PUERTA MAX. • TAMANHO DA PORTA MÁX.	m <sup>q</sup>	8	8

**IT**

Verificare che la porta abbia i requisiti necessari per essere automatizzata:

1. La struttura della porta deve essere robusta ed appropriata.
2. La porta deve essere ben bilanciata cioè non deve muoversi se lasciata ferma in una qualsiasi posizione.
3. Le carrucole e le cerniere devono essere in buono stato e ben ingrassate.
4. Il movimento manuale deve essere fluido e regolare per tutta la sua corsa e senza attriti.

**ESEMPIO DI APPLICAZIONE STANDARD CON MOTORE IN CENTRO DELLA PORTA E BRACCI TELESCOPICI DRITTI**

Misurare lo spazio utile tra il braccio della porta e il carter della porta **Fig.1**.

Se questa misura è superiore di 15 mm è possibile montare i bracci telescopici dritti standard

Se è inferiore ai 15 mm montare i bracci telescopici curvi opzionali LT322-LT322/Q-LT323 (per il montaggio fare riferimento alle istruzioni specifiche).

**EN**

Check that the door has the necessary requirements to be automated:

1. The door structure must be solid and suitable.
2. The door must be well balanced, ie it must not move if left in any position.
3. The pulleys or hinges must be in good condition and well greased.
4. Manual movement must be smooth and regular without sticking at any point.

**EXAMPLE OF STANDARD APPLICATION WITH MOTOR IN THE CENTRE OF THE DOOR AND STRAIGHT TELESCOPIC ARMS**

Measure the useful space between the door arm and the door surround **Fig.1**. If this measurement exceeds 15 mm the standard straight telescopic arms may be mounted.

If it is less than 15 mm, mount the optional curved telescopic arms LT322-LT322/Q-LT323 (for installation, refer to the specific instructions).

**DE**

Sicherstellen, dass die Tür die erforderlichen Voraussetzungen für eine Automatisierung erfüllt:

1. Die Türstruktur muß robust und geeignet.
2. Die Tür muß gut ausbalanciert sein, dh sie darf sich nicht bewegen, wenn sie in irgendeiner Position gelassen wird.
3. Die Laufrollen und Beschläge müssen in gutem Zustand und gut gefettet sein.
4. Die manuelle Bewegung des Tors läuft den gesamten Fahrweg über ungehindert leicht und regelmäßig.

**BEISPIEL EINER STANDARD-ANWENDUNG MIT MOTOR IN DER MITTE DES TORS UND GERADEN TELESKOPARMEN.**

Den Nutzraum zwischen Torarm und Torrahmen messen (**Abb. 1**).

Wenn dieses Maß mehr als 15 mm beträgt, können die geraden Standard-Teleskoparme montiert werden.

Wenn dieses Maß weniger als 15 mm beträgt, müssen die gebogenen Spezial-Teleskoparme montiert werden LT322-LT322/Q-LT323 (bezüglich der Montage, die spezifischen Anleitungen beachten).

**FR**

S'assurer que la porte possède les caractéristiques requises pour être automatisé:

1. Structure de la porte solide et appropriée.
2. La porte doit être bien équilibrée, c'est-à-dire qu'elle ne doit pas bouger si elle est laissée dans n'importe quelle position.
3. Les poulies et les charnières sont en bon état et bien huilées.
4. Mouvement manuel fluide et régulier sur toute la course sans à-coups.

**EXEMPLE D'APPLICATION STANDARD AVEC MOTEUR AU CENTRE DE LA PORTE ET BRAS TELESCOPIQUES DROITS**

Mesurer l'espace utile entre le bras et le carter de la porte **Fig.1**.

Si la dimension obtenue est de plus de 15 mm, des bras télescopiques standards droits peuvent être montés.

Si elle est de moins de 15 mm, il est nécessaire de monter des bras coudés en option LT322-LT322/Q-LT323 (pour le montage se référer aux instructions spécifiques).

**ES**

Controle que la puerta tenga los requisitos necesarios para ser automatizada:

1. La estructura de la puerta sea sólida y apropiada.
2. La puerta debe estar bien equilibrada, es decir, no debe moverse si se deja en cualquier posición.
3. Las poleas o bisagras deben estar buen estado y bien engrasadas.
4. El movimiento manual sea fluido y correcto por toda su carrera, sin obstrucciones.

**EJEMPLO DE APLICACION ESTANDAR CON MOTOR EN EL CENTRO DE LA PUERTA Y BRAZOS TELESCOPICOS RECTOS**

Mida el espacio útil entre el brazo y el cárter de la puerta (**Fig. 1**).

Si esta medida es superior a 15 mm, será posible montar los brazos telescópicos rectos standard.

Si es inferior a los 15 mm, se montarán los brazos telescópicos curvos opcionales LT322-LT322/Q-LT323 (para el montaje, se remite a las instrucciones específicas).

**PT**

Controle se a puerta possui os requisitos necessários para ser automatizado:

1. A estrutura do porta deve ser sólida e apropriada.
2. A porta deve estar bem equilibrada, ou seja, não deve se mover se for deixada em qualquer posição.
3. As polias ou dobradiças estejam em bom estado e bem lubrificadas.
4. O movimento manual deve ser fluido e regular em todo o seu curso sem impedimentos.

**EXEMPLO DE APLICAÇÃO STANDARD COM MOTOR NO CENTRO DA PORTA E BRAÇOS TELESCÓPICOS DIREITOS**

Meça o espaço útil entre o braço da porta e o cárter da porta (**Fig. 1**)

Se esta medida for superior a 15 mm, é possível montar os braços telescópicos direitos standards.

Se for inferior a 15 mm, monte os braços telescópicos curvos opcionais LT322-LT322/Q-LT323 (para a montagem, consulte as respectivas instruções).

## 6 MESSA IN POSA DELLA BASE DI FISSAGGIO E RINVII LATERALI • INSTALLATION OF THE MOUNTING PLATE AND SIDE TRANSMISSION SUPPORTS • ANBRINGUNG DER BEFESTIGUNGS-GRUNDPLATTE UND DER SEITLICHEN VORGELEGE • POSE DE LA BASE DE FIXATION ET DES SUPPORTS LATÉRAUX • COLOCACION DE LA BASE DE FIJACION Y DE LAS TRANSMISIONES LATERALES • INSTALAÇÃO DA BASE DE FIXAÇÃO E TRANSMISSÕES LATERAIS

**IT** Verificare la misura e la predisposizione dei traversi orizzontali per il fissaggio della base, eventualmente utilizzare la base lunga 2 mt. (accessorio).

A porta chiusa posizionare e fissare con viti sui traversi orizzontali la base di fissaggio, al centro della porta con la freccia rivolta verso l'alto, far coincidere il foro(E) a 100/150 mm più in basso rispetto all'asse di rotazione della porta. Nello stesso asse del foro (E) ai due estremi della porta in coincidenza dei montanti laterali fissare i due rinvii (**Fig.1**).

**EN** Check the measurement and the arrangement of the horizontal rails for fixing the mounting plate; if necessary use the 2 m long plate (accessory).

With the door closed, use screws to position the mounting plate, with the arrow pointing upwards, on the horizontal rails in the centre of the door; ensure that the hole (E) is 100/150 mm lower than the axis of rotation of the door and then tighten the screws.

Fix the two side transmission supports on the posts at the two sides of the door on the same axis as the hole (E) (**Fig.1**).

**DE** Die Abmessungen und die Vorbereitung der horizontalen Traversen zur Befestigung der Grundplatte kontrollieren. Gegebenenfalls die lange 2 m-Grundplatte verwenden (Zubehör).

Bei geschlossenem Tor, in der Mitte desselben die Befestigungsgrundplatte mit nach oben gerichtetem Pfeil auf den Traversen positionieren und festschrauben. Die Bohrung (E) muss 100/150 mm niedriger als die Rotationsachse des Tors liegen.

Auf der gleichen Achse der Bohrung (E), an den beiden Enden des Tors, auf Höhe der seitlichen Steher, die beiden Vorgelege befestigen (**Abb. 1**).

**FR** Pour la pose de la base, s'assurer que les traverses horizontales soient bien installées et contrôler leurs dimensions. Utiliser éventuellement une base de 2 m (accessoire).

Avec la porte fermée, positionner et visser au centre de la porte, avec la flèche tournée vers le haut, la base de fixation sur les traverses horizontales. S'assurer que le trou (E) se trouve 100/150 mm plus bas par rapport à l'axe de rotation de la porte.

Fixer les deux supports dans le même axe du trou (E) aux deux extrémités de la porte, au niveau des montants latéraux (**Fig.1**).

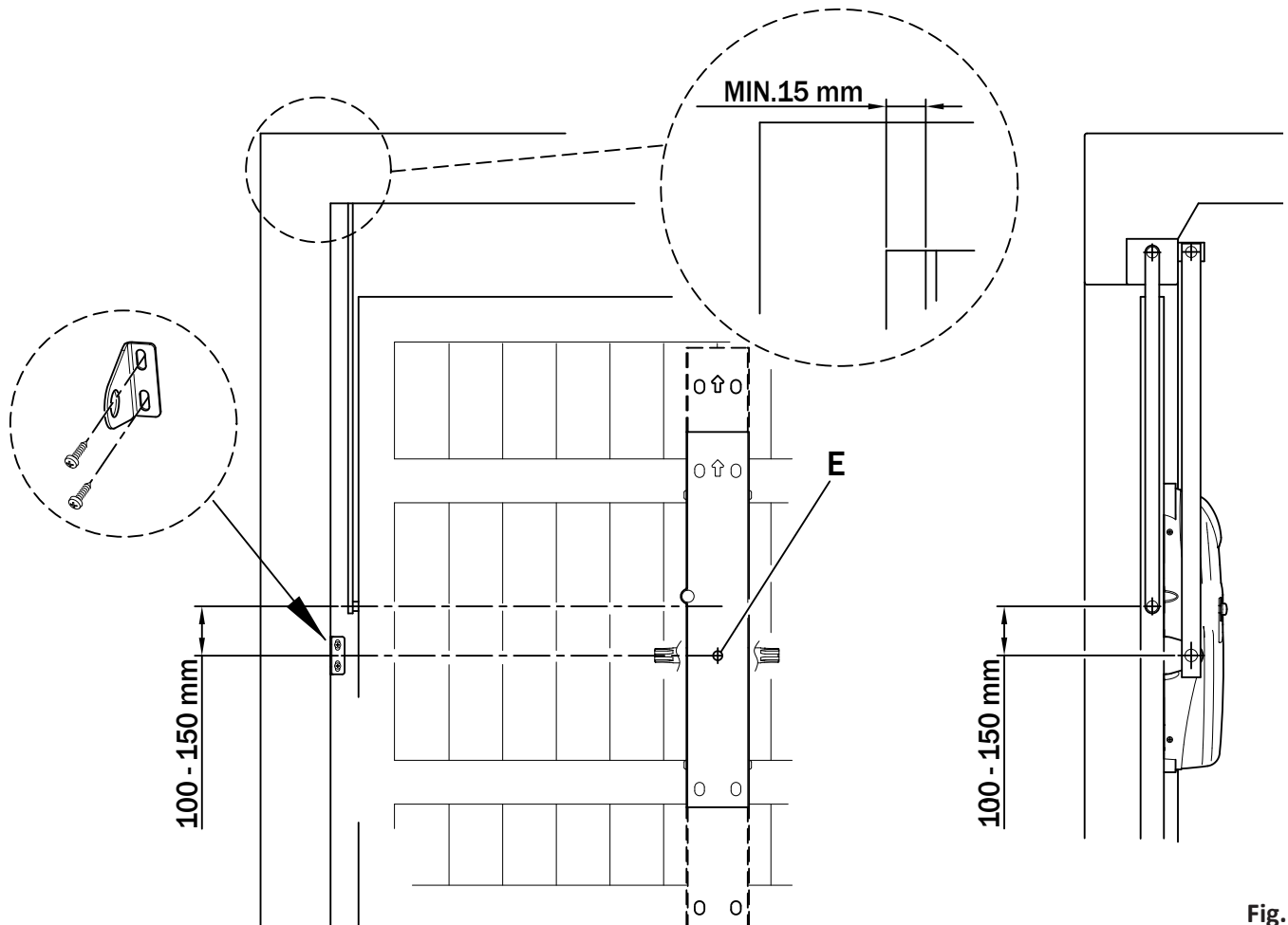
**ES** Controle la medida y la predisposición de los travesaños horizontales para la fijación de la base; eventualmente, utilice la base de 2 m de largo (accesorio).

Con la puerta cerrada, coloque y fije, con tornillos, la base de fijación, con las flechas hacia arriba, en los travesaños horizontales situados en la parte central de la puerta; asegúrese de que el agujero (E) se encuentre 100/150 mm más abajo respecto al eje de rotación de la puerta.

En el mismo eje que el agujero (E), en los dos extremos de la puerta, coincidiendo con los montantes laterales, fije las dos transmisiones (**Fig. 1**).

**PT** Verifique a medida e a predisposição das travessas horizontais para a fixação da base, eventualmente utilize a base de 2 metros de comprimento (opcional).

Com a porta fechada, posicione e fixe, com parafusos nas travessas horizontais, a base de fixação no centro da porta com a seta girada para cima, faça com que o orifício (E) fique 100/150 mm mais baixo que o eixo de rotação da porta. No mesmo eixo do orifício (E), nas duas extremidades da porta junto aos montantes laterais, fixe as duas transmissões (**Fig. 1**).



**Fig. 1**

## 7 MONTAGGIO BRACCI TELESCOPICI DIRITTI • INSTALLATION OF THE STRAIGHT TELESCOPIC ARMS • MONTAGE DER GERADEN TELESKOPARME • MONTAGE BRAS TELESCOPIQUES DROITS • MONTAJE DE LOS BRAZOS TELESCOPICOS RECTOS • MONTAGEM DOS BRAÇOS TELESCÓPICOS DIREITOS

### IT MONTAGGIO BRACCI TELESCOPICI DIRITTI

Saldare o fissare le staffe al telaio il più vicino possibile al braccio della porta (Fig.2).

Alzare completamente la porta, misurare la quota C (Fig.3), tagliare il tubo e il braccio alla misura "C" -30 mm.

Fissare i tubi telescopici alle staffe con la vite e il dado (Fig.4).

### EN INSTALLATION OF THE STRAIGHT TELESCOPIC ARMS

Weld or fix the brackets to the frame as close as possible to the door arm (fig.2).

Fully raise the door, measure the distance C (fig.3), then cut the tube and the arm to measure "C" -30 mm.

Secure the telescopic tubes to the brackets using screws and nuts (fig.4)

### DE MONTAGE DER GERADEN TELESKOPARME

Die Bügel möglichst nah am Arm des Tors an den Rahmen schweißen oder befestigen (Abb. 2).

Die Tür vollständig anheben, Höhe C messen (Abb. 3) und das Rohr und den Arm nach dem Maß "C" -30 mm abschneiden.

Die Teleskoparme mit Schraube und Mutter an die Bügel schrauben (Abb. 4).

### FR MONTAGE BRAS TELESCOPIQUES DROITS

Souder et fixer les étriers au châssis, le plus près possible du bras de la porte (fig.2).

Soulever complètement la porte, mesurer la cote C (fig.3), couper le tube et le bras à la dimension requise "C" -30 mm.

Fixer les tubes télescopiques aux étriers avec les vis et l'écrou (fig.4).

### ES MONTAJE DE LOS BRAZOS TELESCOPICOS RECTOS

Solde o fije las abrazaderas al bastidor lo más cerca posible del brazo de la puerta (fig. 2).

Levante completamente la puerta, mida la cota C (fig. 3) y corte el tubo y el brazo a la medida "C" -30 mm.

Fije los tubos telescópicos a las abrazaderas, con tornillo y tuerca (fig. 4).

### PT MONTAGEM DOS BRAÇOS TELESCÓPICOS DIREITOS

Solde ou fixe os suportes à estrutura, o mais próximo possível do braço da porta (fig. 2).

Levante completamente a porta, meça a quota C (fig. 3), corte o tubo e a braçadeira por medida "C" -30 mm.

Fixe os tubos telescópicos nos suportes com parafuso e porca (fig. 4).

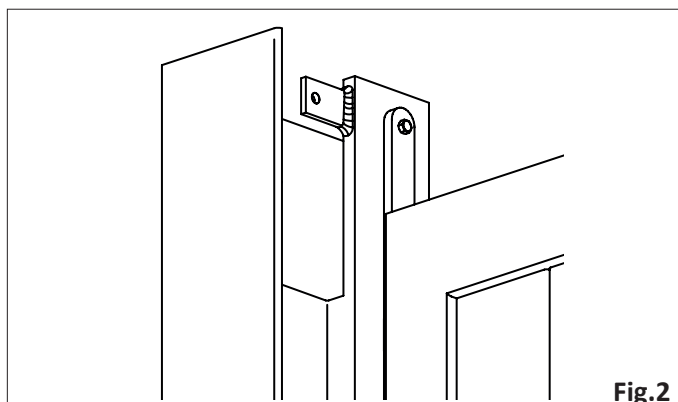


Fig.2

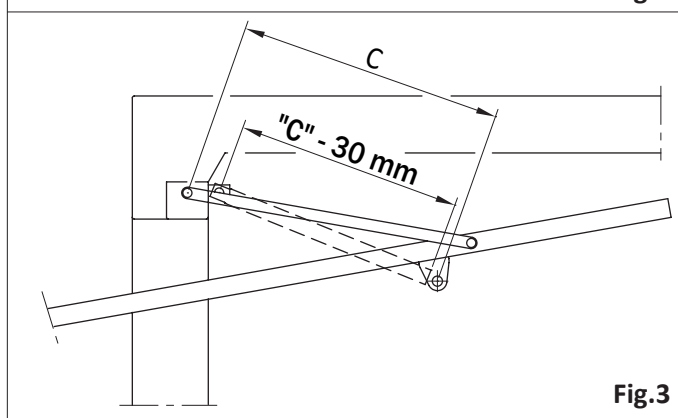


Fig.3

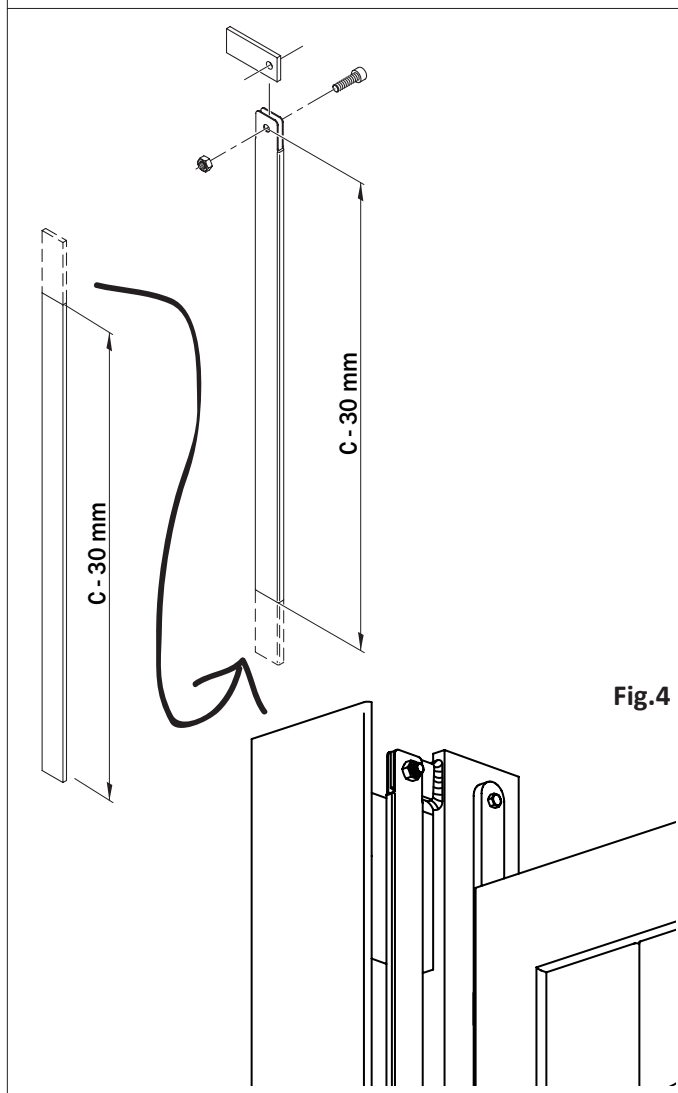


Fig.4

## 8 INSTALLAZIONE ATTUATORE/MONTAGGIO ALBERI DI TRASMISSIONE • ACTUATOR INSTALLATION/DRIVE SHAFTS INSTALLATION • MONTAGE DES ANTRIEBS/MONTAGE DER ANTRIEBSWELLE • INSTALLATION ACTIONNEUR/MONTAGE ARBRES DE TRANSMISSION • INSTALACION DEL SERVOMOTOR/MONTAJE DE LOS ARBOLES DE TRANSMISION • INSTALAÇÃO DO ACTUADOR/MONTAGEM DOS EIXOS DE TRANSMISSÃO

**IT** **INSTALLAZIONE ATTUATORE**  
A porta chiusa inserire il motoriduttore nella guida come indicato in Fig.5.  
Inserire le due viti 8 MA x 110 e bloccarle con i relativi dadi.

**EN** **INSTALLATION OF THE ACTUATOR**  
With the door closed, insert the gearmotor into the mounting plate as shown in Fig.5. Insert the two 8 MA x 110 screws and lock them with the relative nuts.

**DE** **MONTAGE DES ANTRIEBS**  
Bei geschlossener Tür den Getriebemotor, wie auf Abb. 5 gezeigt, in die Führung einsetzen. Die beiden Schrauben 8 MA x 110 einsetzen und mit den zugehörigen Muttern festziehen.

**FR** **INSTALLATION ACTIONNEUR**  
Avec la porte fermée, introduire le moto-réducteur dans le rail comme indiqué sur la Fig. 5. Visser les deux vis 8 MA x 110 et bloquer avec les écrous respectifs.

**ES** **INSTALACION DEL SERVOMOTOR**  
Con la puerta cerrada, introduzca el motorreductor en la guía, como se ilustra en la Fig. 5. Introduzca los dos tornillos 8 MA x 110 y bloquéelos con las correspondientes tuercas.

**PT** **INSTALAÇÃO DO ACTUADOR**  
Com a porta fechada, coloque o motorreductor na guia conforme indicado na Fig.5.  
Coloque os dois parafusos 8 MA x 110 e bloqueie com as respectivas porcas.

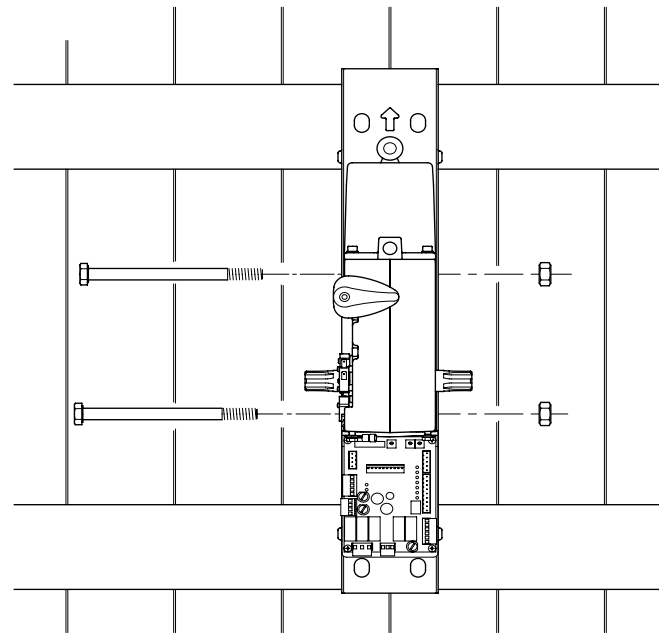


Fig.5

**IT** **MONTAGGIO ALBERI DI TRASMISSIONE**  
A porta chiusa inserire gli alberi (la parte con la boccola scanalata) nei giunti del motoriduttore e l'altra estremità nei rinvi laterali fig.6.  
Ingrassare i bracci telescopici. Tagliare l'eccedenza degli alberi e saldarli ai bracci telescopici fig 6 (è disponibile la versione di bracci con boccola da avvitare).

**EN** **INSTALLATION OF THE DRIVE SHAFTS**  
With the door closed, insert the end of the shafts with the splined bushing onto the gearmotor couplings and the other end into the side transmission supports fig.6.  
Grease the telescopic arms. Cut off the excess from the shafts and weld them to the telescopic arms fig 6 (arms are available in a version with screw bushing).

**DE** **MONTAGE DER ANTRIEBSWELLE**  
Bei geschlossenem Tor, die Wellen (den Teil mit der gerieften Buchse) in die Kupplung des Getriebemotors einsetzen und das andere Ende in die seitlichen Vorgelege (Abb. 6). Fetten Sie die Teleskoparme ein. Die Überstände der Wellen abschneiden und an die Teleskoparme schweißen (Abb. 6) (es gibt die Arme auch in der Sonderausführung mit anschraubbarer Buchse).

**FR** **MONTAGE ARBRES DE TRANSMISSION**  
Avec la porte fermée, introduire les arbres (la partie avec la bague cannelée) dans les joints du moto-réducteur et l'autre extrémité dans les supports latéraux fig.6. Graisser les bras télescopiques. Couper la partie en excès des arbres et les souder aux bras télescopiques fig 6 (il existe en option des bras dotés de bague à visser).

**ES** **MONTAJE DE LOS ARBOLES DE TRANSMISION**  
Con la puerta cerrada, introduzca los árboles (la parte con el casquillo acanalado) en las juntas del motorreductor y el otro extremo en las transmisiones laterales (fig. 6). Lubricar los brazos telescópicos. Corte la parte sobrante de los árboles y solde éstos a los brazos telescópicos (fig. 6) (está disponible, como accesorio opcional, la versión de brazos con casquillo de rosca).

**PT** **MONTAGEM DOS EIXOS DE TRANSMISSÃO**  
Com a porta fechada, coloque os eixos (a parte com a bucha com ranhura) nas juntas do motorreductor e a outra extremidade nas transmissões laterais (fig. 6). Lubrificar nos braços telescópicos. Corte a parte excedente dos eixos e solde-os nos braços telescópicos (fig. 6). (existe a versão de braços com bucha a aparafusar - opcional).

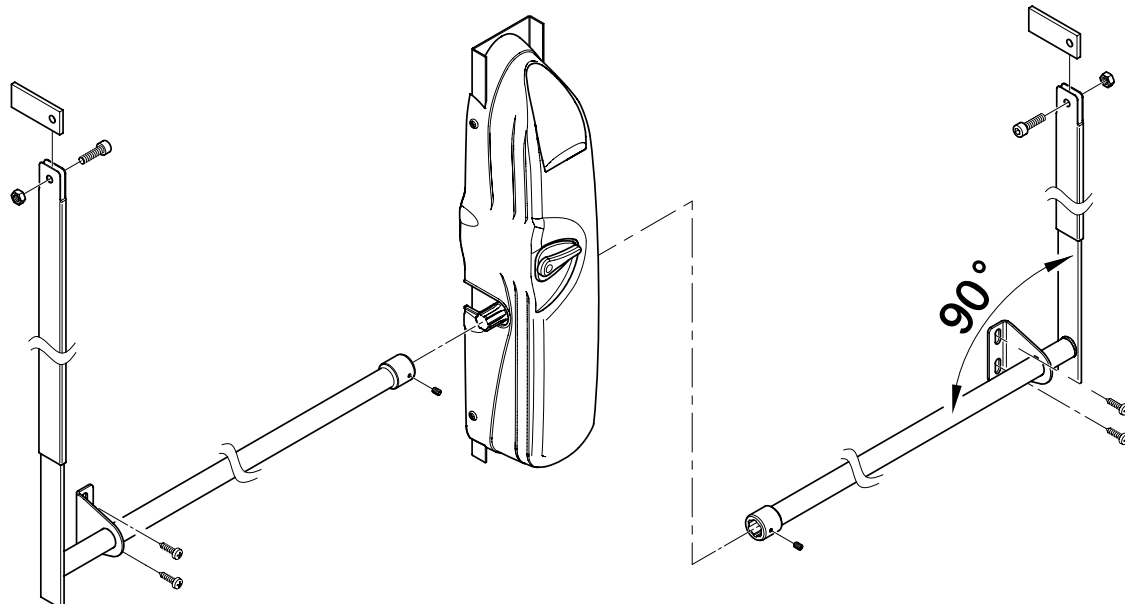


Fig.6

## 9 INSTALLAZIONE DI UNO O DUE MOTORI LATERALI • INSTALLATION OF ONE OR TWO SIDE MOTORS • MONTAGE VON EINEM ODER ZWEI SEITLICHEN MOTOREN • MONTAGE VON EINEM ODER ZWEI SEITLICHEN MOTOREN • INSTALLATION D'UN OU DE DEUX MOTEURS LATERAUX • INSTALACION DE UNO O DOS MOTORES LATERALES • INSTALAÇÃO DE UM OU DOIS MOTORES LATERAIS

**IT** Il procedimento è uguale a quello descritto con la differenza che le guide vanno fissate sui montanti laterali dell'anta.

E' possibile usare i bracci completi di boccola scanalata. Nella versione a due motori non è necessario eseguire il collegamento meccanico tra i due riduttori. Collegare elettricamente in parallelo i motori alla stessa centrale, verificando che il senso di rotazione sia lo stesso. E' opportuno eseguire una prova a vuoto (senza alberi o bracci).

**!** In caso di malfunzionamento o black out, scollegare l'alimentazione di rete e sbloccare ENTRAMBE le automazioni.

**EN** The procedure is the same as that described above, with the difference that the mounting plates are fixed onto the door posts.

Arms complete with optional splined bushing may be used. In the two-motor version the two gearmotors need not be mechanically connected; connect them in parallel to the same control unit and check that the direction of rotation is the same. It is advisable to carry out a no-load test (without shafts or arms).

**!** In case of malfunction or blackout, disconnect the mains power supply and release BOTH the automations.

**DE** Die Vorgehensweise ist gleich wie die zuvor beschriebene, mit dem Unterschied, dass die Führungen an den seitlichen Stehern des Flügels befestigt werden.

Es können Arme mit geriefter Buchse (Sonderzubehör) verwendet werden. Bei der Ausführung mit zwei Motoren ist es nicht erforderlich, eine mechanische Verbindung zwischen den beiden Getriebemotoren herzustellen. Die Elektromotoren parallel an die gleiche Steuerzentrale schließen und sicherstellen, dass sie die gleiche Rotationsrichtung haben. Es wird empfohlen, einen Probelauf im Leergang durchzuführen (ohne Wellen oder Arme).

**!** Im Falle einer Fehlfunktion oder eines Stromausfalls, trennen Sie die Stromversorgung und lassen Sie BEIDE Automationen los.

**FR** Le processus est le même que celui décrit précédemment à la différence que les rails doivent être fixés sur les montants latéraux du vantail.

Il existe, en option, des bras déjà pourvus de bague cannelée. Dans la version à deux moteurs, il n'est pas nécessaire d'effectuer l'assemblage mécanique entre les deux réducteurs. Raccorder électriquement en parallèle les moteurs électriques à la même centrale. S'assurer que le sens de rotation soit le même. Un essai à vide (sans arbres ou bras) doit être effectué.

**!** En cas de dysfonctionnement ou de panne de courant, débranchez l'alimentation secteur et relâchez les deux automatismes.

**ES** El procedimiento es igual que el descrito, con la diferencia de que las guías deben fijarse en los montantes laterales de la hoja.

Es posible utilizar los brazos provistos de casquillo acanalado opcional. En la versión de dos motores, no es necesario realizar la conexión mecánica entre los dos reductores: conecte eléctricamente, en paralelo, los motores eléctricos a la misma central; compruebe que el sentido de rotación sea el mismo. Es oportuno efectuar una prueba sin árboles o brazos.

**!** En caso de mal funcionamiento o apagón, desconecte la fuente de alimentación de la red y suelte AMBAS las automatizaciones.

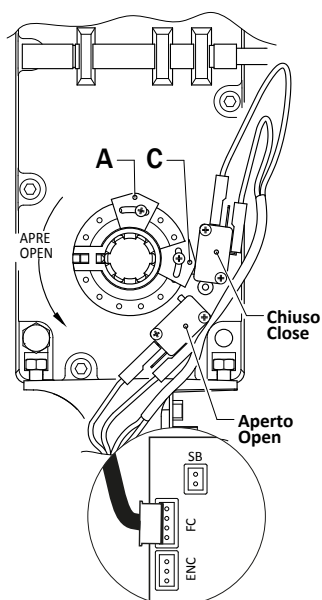
**PT** O procedimento é igual ao descrito; a única diferença é que as guias devem ser fixadas nos montantes laterais da porta.

É possível usar os braços com bucha com ranhura - opcional. Na versão com dois motores, não é necessário fazer a ligação mecânica entre os dois reductores. Faça a ligação eléctrica em paralelo dos motores eléctricos à mesma central, verifique se o sentido de rotação é o mesmo. Recomenda-se fazer um teste sem carga (sem os eixos ou braços).

**!** Em caso de mau funcionamento ou falta de energia, desconecte a fonte de energia e libere AMBAS as automações.

## 10 REGOLAZIONE MICROINTERRUTTORI IN APERTURA E CHIUSURA • OPENING AND CLOSING MICROSWITCH • EINSTELLUNG DER ÖFFNUNGS- UND SCHLIEßMIKROSCHALTER • REGLAGE MICRO-INTERRUPTEURS EN OUVERTURE ET FERMETURE • REGULACIÓN DE LOS MICROINTERRUPTORES EN FASE DE APERTURA Y CIERRE • REGULAÇÃO DOS MICROINTERRUPTORES NA FASE DE ABERTURA E FECHO.

**!** COLLEGAMENTO A CURA DELL'INSTALLATORE  
TO BE CONNECTED BY THE INSTALLER



**IT** Aprire manualmente la porta e regolare la camma (A) in modo che venga azionato il microinterruttore aperto; eseguire la stessa operazione in chiusura (C). Effettuare alcune manovre in automatico e verificare il corretto funzionamento dei finecorsa (nota: in chiusura può essere utile anticipare l'attivazione del microinterruttore di qualche millimetro).

**EN** Open the door manually and adjust the cam (A) so that the microswitch for the open position is activated; carry out the same procedure for the close position (C). Carry out a few movements in the automatic mode and check that the limit switches operate correctly (Note: in the closing movement it could be useful to bring activation of the microswitch forward by a few millimetres).

**DE** Das Tor manuell öffnen und den Nocken (A) so regulieren, dass der offene Mikroschalter aktiviert wird. Den gleichen Vorgang bei der Schließbewegung vornehmen (C). Mehrere automatische Bewegungsvorgänge vornehmen und die korrekte Funktionstüchtigkeit der Endschalter kontrollieren (Hinweis: beim Schließvorgang kann es von Nutzen sein, die Aktivierung des Mikroschalters um einige Millimeter vorzulegen).

**FR** Ouvrir la porte à la main et régler la came (A) de manière à ce que soit actionné le micro-interrupteur ouvert. Effectuer la même opération en fermeture (C). Effectuer quelques manœuvres en automatique et s'assurer du bon fonctionnement des fins de course (en fermeture, il peut être utile d'anticiper l'activation du micro-interrupteur de quelques millimètres).

**ES** Manualmente, abra la puerta y regule la leva (A) para accionar el microinterruptor abierto; ejecute la misma operación cerrando la puerta (C). Ejecute algunas maniobras de manera automática y verifique el correcto funcionamiento de los fines de carrera (nota: en fase de cierre, puede ser útil avanzar la activación del microinterruptor algunos milímetros).

**PT** Abra a porta manualmente e regule a came (a) de modo que seja accionado o microinterruptor aberto. Faça a mesma operação ao fechar (C). Faça algumas manobras automáticas e verifique se os fins de curso funcionam correctamente (observação: durante o fecho, pode ser útil antecipar alguns milímetros a activação do microinterruptor).









**ROGER TECHNOLOGY**

Via S. Botticelli 8 • 31021 Bonisiolo di Mogliano Veneto (TV) • ITALIA  
P.IVA 01612340263 • Tel. +39 041.5937023 • Fax. +39 041.5937024  
info@rogertechnology.com • [www.rogertechnology.com](http://www.rogertechnology.com)